

Antica Poesia

ГОРАЦИЙ

О СЧАСТЬЕ,
Я К ТЕБЕ ВЗЫВАЮ!



РИПОЛ
КЛАССИК

УДК 82-1
ББК 84(4Ита)3-5
Г67

Гораций

Г67 О счастье, я к тебе взываю! / Гораций. — М. : РИПОЛ классик. — 314 с. — (Antica Poesia).

ISBN 978-5-519-63928-6

Гораций — хрестоматийно известный древнеримский поэт, повлиявший на творчество едва ли не каждого поэта Золотого и Серебряного века в России. Кем он был? Одноклассником сына Цицерона, другом Мецената, персонажем «хита» литературы сплетен — «Жизни двенадцати Цезарей» Светония. Служил в армии Брута, презирал богатство и славу и, тем не менее, прославился в веках как сатирик и одописец. В этот том малой античной библиотеки вошли самые значимые произведения поэта в доконвенционных переводах русских классиков, что придает изданию особый колорит.

УДК 82-1
ББК 84(4Ита)3-5

ISBN 978-5-519-63928-6

© Издание, оформление.
ООО Группа Компаний
«РИПОЛ классик», 2017

Книга I

I

О Меценат, царей потомок тирренийских,
Моя и слава и покров!
Иной в ристаньях олимпийских,
От колесницы пыль клубя до облаков,
5 Коль быстро колесом горящим
Мету опасну облетит,
Венчанный пальмою, к богам, земле судящим,
Уже себя взнесенным чтит.

Сего, коль рвение толпы непостоянной
10 На вышни почести взведет;
Того, коль с Ливии пространной
Все жатвы в житницу он собственну сберет;
Любящего сохой своею
Наследственны поля пахать.
15 За жребий Аттала не подстрекнешь ладьею
Эгей свирепый рассекать.

Купец, со трепетом зря бурный Афр полдневной
В борьбе с икарскою волной,

При ужасах пучины гневной,
20 Спокойство хвалит сел, приют укромный свой;
Но вдруг, лишь буря утихает,
И зыбь скалу престанет бить,
Он утлую ладью поспешно исправляет,
Бессилен нищету сносить.

25 С вокалом старого мессийска гроздна сока,
Тот, легши под древесну тень
Иль близ священного потока,
Проводит деностно от утра целый день;
Другие любят ратны станы,
30 Смешенный труб с пищальми звук,
И Марса грозного потеху, подвиг бранный
Для матерей источник мук.

Под кровом светлых звезд ловец зимой ночует,
Хотя жена младая ждет,
35 Коль серну верный пес почует
Иль дерзкий вепрь в лесу тенета разорвет.
Меня ж священный плющ равняет
С богами, вводит в их собор,
Меня в прохладе рощ от черни отделяет
40 Сатир и Нимф прелестных хор.

Свирели коль своей игривой, сладкогласной,
Эвтерпа мне не возбранит,

И Полимния коль согласно
Лезвийску громкую мне лютню острунит;
45 Когда, о Меценат! тобою
Причтусь к лирическим певцам:
Над злобной завистью взнесенною главою
Коснусь я звездным небесам!

Капнист В. В., 1818

II

Довольно уж Отец и градом и снегами
Всю землю покрывал, ничем неумолим:
Уж под его рукой, краснеющий громами
Трепещет Древний Рим.

5 Трепещет и народ, чтоб Пиррину годину,
Исполненную чуд, опять не встретил взор,
Тот век, когда Протей погнал свою скотину
Смотрети верхи гор,

И рыба втерлась там в вязовые вершины,
10 Где горлице лесной была знакома сень,
И плавал посреди подвижных пучины
Испуганный олень.

Мы видели, как Тибр, поворота течение,
С этрусских берегов, желтеющей волной

15 На памятник царя направил разрушенье,
На Весты храм святой.

Стенаньем Илии на мщенье ополченный,
Он левым берегом, волнуясь, потек:
Потек наперекор властителю вселенной
20 Супружеский поток.

Да! Некогда про меч, покрытый кровью брата,
Блистати назначен победой над врагом,
Услышит молодежь, от отчего разврата
Уж малая числом.

25 Какое божество молити? Кто поможет
Народу изо всех в превратностях судьбы?
Какая песня жриц заставить Весту может
Девичьи внять мольбы?

Где очиститель, нам Юпитером избранный?
30 Но ты же все прийди, молением смягчен,
Увивши рамена одеждою туманной,
Вещатель Аполлон!

Сойди, блестящая улыбкой Эрицина,
Тебя Амур и Смех сопровождают в путь,
35 Иль удостой на чад возлюбленного сына
Сам праотец взглянуть!

Увы! Насытился кровавою игрою
Ты, любящий шелом воинственный и крик,
И Марса пешего над вражьей головою
40 Ожесточенный лик.

Склони, сын Майи, стань с проворными крылами
На образ юноши земной переменить:
Будем признавати, что избран ты богами
За Цезаря отмстить.

45 Надолго осчастливь избранный град
Квирина:
Да не смутит тебя граждан его порок,
И поздно уж от нас подымет властелина
Летучий ветерок.

Триумфы горькие и славное прозвание
50 Владыки и отца принять не откажи,
И мида конного строптивное восстанье
Ты, Цезарь, [не] накажи.

Фет А. А., 1854

III

Да путь к тебе благословенный
Пошлет богиня красоты,
И братья страстные Елены,

Светящи с звездной высоты!
5 Да царь Эол все ветры свяжет,
И лишь попутному прикажет
Лелеять паруса твои!
Корабль! внуши мольбы мои:
К брегам афинским чрез пучину
10 С Виргилием безвредно рей
И вверенну тебе храни мне половину
Души моей.

Тот тверду грудь, как брус дубовый,
И сердце медное имел,
15 Кто первый чрез моря суровы
На легком плыть челне посмел:
Кто бурна Афра не страшился,
Когда с Бореем он стремился
В борьбу, смесивши дождь и град;
20 Кто пасмурных презрел Гиад;
Кому и Нот грозил напрасно, —
Сей, Адрии владыка злый,
Что взносит к облакам иль низит самовластно
Ее валы.

25 Какой вид смерти, лютым роком
Представленной, того страшит,
Кто на морях холодным оком
Чудовища плывущи зрят; —